

el Saltillo

Vol. XXVII No. 2

Week of October 9 thru October 15, 2003

Lubbock, TX USA

Recession Hurt Hispanics Harder

By Pablo Bachelet

WASHINGTON (Reuters) - Hispanics in the United States had a harder time finding work during the economic recession than America's non-Hispanic population, according to a study released on Tuesday.

Using data from the U.S. Bureau of Labor Statistics and the Census Bureau (news - web sites), the Pew Hispanic Center found that 500,000 Hispanics failed to get jobs because of the recession and "an extended period of slow economic recovery" in the two-year period that started in the fourth quarter of 2000.

That worked out to 3.5 percent of the Latino workforce. About 3 million non-Hispanics, or 2.5 percent, could not find jobs.

"The economic slowdown has had similar effects on Latinos and non-Latinos in many ways, but the distinctive characteristics of the Hispanic work force, such as the fact that it continues to grow rapidly and

that it is concentrated in certain niches of the economy, have produced some particularly difficult setbacks," said Roberto Suro, director of the Pew Hispanic Center.

The report used historical employment and demographic numbers to estimate what employment levels would have been if the recession had not happened.

Earlier this year, the National Bureau of Economic Research said the U.S. economy emerged from an eight-month recession in November 2001 and is now recovering.

The 39 million-member Hispanic community is the United States' largest minority group and also the country's fastest growing.

Hispanics make up about 13 percent of the U.S. work force, but were responsible for more than 50 percent of the increase

in the U.S. labor force over the two-year period covered by the study.

The report said more than half of the immigrant Latino workers that joined the labor force during the slowdown could not find jobs.

Employment growth for non-Hispanic whites has returned to pre-recession levels, while growth rates for Hispanics have lagged, according to the study. Hispanic real wage growth has also trailed behind that of non-Latino whites, it said.

Latinos also tend to be less educated, making them more vulnerable to a weaker economy. About half of Hispanics in the United States lack a high school education. Latinos with college degrees did well during the recession, according to the report.

¡ORALE RAIDERS!



Los latinos necesitan medio millón de empleos

La tasa anual de crecimiento del empleo entre los latinos aumentó a un ritmo muy por debajo de los años anteriores a la recesión, afirmó un estudio nacional sobre el empleo revelado ayer.

Aunque la ocupación aumentó para ese grupo en un 2% en el período crítico 2001-2002, la tasa de crecimiento de puestos de trabajo para los hispanos subió el 5% un año antes de que se declarara la última recesión, según la investigación realizada por el Centro Hispano Pew, una organización de análisis con sede en Washington D.C.

Según Rakesh Kochhar, director del estudio, los latinos se encuentran

medio millón de empleos por debajo de los niveles anteriores a la última crisis económica, lo que representa un 3.5% por debajo de la medida registrada en el último trimestre de 2002. El análisis se enfocó en el período que media entre la recesión que empezó en marzo de 2001 y la subsiguiente recuperación de finales de 2002.

El análisis del Centro Hispano Pew, Trabajos perdidos, trabajos ganados: la experiencia latina en la recesión y la recuperación, estableció además que sólo los caucásicos han logrado recuperar los niveles de empleo previos a la última recesión.

Terry McAullife, presidente del Comité Nacional Demócrata, declaró

sobre el estudio que, "desde que George W. Bush asumió la Presidencia, la situación de los hispanos en Estados Unidos ha declinado dramáticamente. Los latinos no sólo han perdido empleos, sino también la oportunidad de tener acceso a cuidados médicos costeables y de comprar casa. Las únicas cifras que aumentan para los latinos en esta Administración son las de la tasa de pobreza".

Los hispanos, por otro lado, a pesar de la recesión, experimentaron un incremento en el valor real —poder adquisitivo real, independientemente de la tasa de inflación y otros factores— de su salario, aunque a una tasa inferior a la que se venía dando

antes de 2000: un 2.5% comparado con el 2.9% para los blancos no latinos y un -5% para los afroamericanos.

Los latinos componen actualmente el 13% del total del ejército laboral.

La actual recuperación económica se caracteriza por la existencia de crecimiento acompañada de desempleo. Según Scott Anderson, economista de Wells Fargo & Cia, aunque se espera un crecimiento económico del 6% en el tercer trimestre de este año, el desempleo continúa siendo notablemente elevado. Esta depresión en el trabajo, explica Anderson, viene acompañada de un aumento de la productividad, que fue del 6.8% en el segundo trimestre de 2003.

(Continúa Pagina 3)

Comentarios

de Bidal Agüero

Un poquito de todo esta semana.

The biggest news this week has been the Schwarzenegger election in California. Experts are saying that the election of the movie star is proof that voters are fed up with regular politicians. Their frustrations are inflated by the economy and especially the lack of jobs. Let's hope that these feelings will continue when it comes to electing a new president.

City fathers are keeping the upcoming sales tax election quiet. Many people don't even know that there will be an election in less than 30 days. Their tactic of keeping it quiet is quite a change from other times when powers that be organize strong efforts to pass their endeavors for what they call a "better Lubbock". Next week we will feature an analysis of the upcoming election.

Well another bureaucrat seems to have gotten healthy retirement package that seems to be the norm as a method of getting rid of people that mess up. Such is the case for Lubbock County's chief medical examiner Dr. Jerry Spenser. His generous retirement package was not available at press time but one can be sure that it will give him a lot of money to leave.

Lubbock City Fathers took the first step towards supposedly working to improve north and east Lubbock by approving a contract for a study on how to accomplish the much needed work. Let's hope that whoever is hired to do the study realizes the need for improvements sorely needed in Arnett Benson and north Lubbock. We can only wish that the Lubbock Hispanic Chamber of Commerce might take a little time away from hosting their banquets, luncheons and receptions to pay close attention to the study and proposed work for north Lubbock.

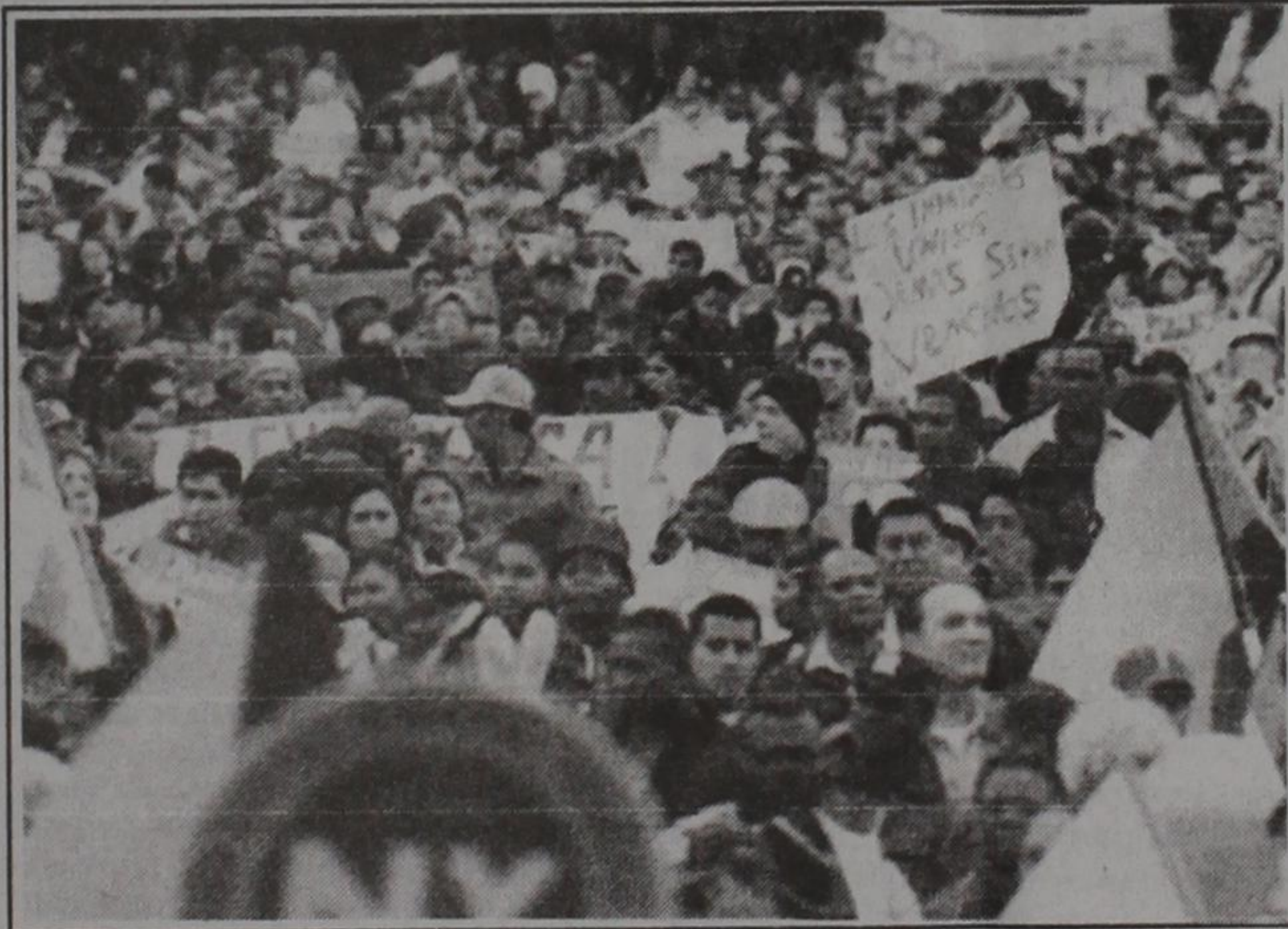
Speaking of receptions by the Chamber, they will host a reception for Texas Tech's new president

Whitmore. We can expect more back patting and hand shaking at the event when some serious questions need to be asked concerning diversity, tuition hikes, minority faculty retention and recruitment and most importantly minority student enrollment. Facts are that although the amount of Hispanic student enrollment went up to 12% from 10%, the actual amount of Hispanic students declined. This might be an issue that LULAC needs to scrutinize.

Readers if this column might take a little time to read the thoughts expressed in this issue by Abel Cruz on page two. He talks a lot of sense relating to the Tommy Gonzalez issue.

Es todo for now. Write me your comments on any of these thoughts to cleditor@llano.net — ¡Hasta la proxima!

Riding With the Freedom Immigrant Riders



Hispanic Link News Service staff writer Jake Rollow took a seat aboard one of two Immigrant Workers Freedom Ride buses traveling Sept. 26-Oct. 4 from Houston, Texas, through the South to the nation's capital and New York City. Here is his account of the experience.

In 204 hours, we -- my fellow peregrinos, or pilgrims, and I -- visited 16 cities in 10 states. We were blessed and thanked, hugged and cheered. Countless elected officials, clergy, civil rights leaders, union workers, students, academics, everyday people and hotel owners welcomed us with wide smiles and open arms.

Twice we met small groups of anti-immigrant protesters, between eight and 15 people. But we shook off their heckles and translated a song that had worked well for our freedom-riding predecessors of 1961, Vamos a vencer, "We shall overcome."

Organized by the AFL-CIO, its various affiliates and advocacy

organizations across the country, the Immigrant Workers Freedom Ride sought to rouse public support and push legislators to pass policy that guarantees a clear path to citizenship, expedient family reunification, workers' rights and civil liberties for everyone.

Our two buses held 80 of the more than 900 riders who started from 10 cities, including Chicago, San Francisco and Miami.

The 18 buses were welcomed in 101 cities by tens of thousands of people before converging in Washington, D.C., to lobby legislators and then head off to a mass rally in New York City on Oct. 4.

(Continued Page 3)

Latinos de California se dividieron

Se esperaban más votos que el 52% que obtuvo el vicegobernador entre los suyos

Róger Lindo

La gran sorpresa del martes, en lo que respecta al voto latino, fue que apenas el 52% de este bloque del electorado se pronunció a favor del candidato de su etnia, Cruz Bustamante. Es más, tres de cada 10 latinos, según datos de encuestas disponibles ayer, se inclinaron por Arnold Schwarzenegger.

El análisis de la votación indica asimismo que los latinos votaron mayoritariamente en contra de la destitución del gobernador Gray Davis, mas no de manera contundente.

"Para los latinos la elección fue un éxito si se considera el número de los que votaron" declaró Efraín Escobedo, investigador de la Asociación Nacional de Funcionarios Latinos Elegidos y Nombrados (NALEO). Los votantes

latinos alcanzaron el martes el 18% del total del electorado —casi un millón y medio de votos—, cifra superior al 13% que según Escobedo acudió a sufragar en la elección anterior. Esta vez votaron 7.9 millones de californianos. Según la misma organización, uno de cada seis votantes empadronados para votar antier era latino.

Para Escobedo, la elección demostró que el latino es un voto que está en disputa y que los latinos son un contingente electoral muy diverso.

"No es un cuerpo que se mueve en una sola dirección. Los latinos son muy parecidos a la mayor parte de los californianos".

En cambio, Art Torres, presidente del Partido Demócrata de California, se mostró desalentado.

(Continúa Pagina 3)



El Nuevo Gobernador y su esposa María en la noche de victoria.

LOS HISPANOS SE FUNDEN EN UNO

Este es el cuarto en una serie de ensayos personales relacionados entre sí, escritos por el pionero de los derechos civiles, Raúl Yzaguirre, presidente y CEO del Concilio Nacional de La Raza, el grupo de electores latinos más grande de la nación

Por Raúl Yzaguirre

El debate entre lo latino y lo hispano me recuerda las interminables batallas de los años 60 con relación al uso del término chicano versus mexicano-americano. Hay sentimientos muy fuertes en ambos lados y ambos argumentos tienen su mérito.

Aquellos quienes optan por el término "latino" enfatizan el hecho de que deberíamos reconocer nuestras raíces indígenas, así como nuestra herencia africana, y por supuesto que deberíamos. Estos tampoco están muy inclinados a identificarse con los usurpadores españoles. Aquellos que prefieren el término "hispano" argumentan que no sólo es el término correcto porque identifica lo que tenemos en común, sino que el término "latino" está contaminado porque era el que los opresores franceses le imponían a los mexicanos que habían sido capturados temporariamente antes de que Benito Juárez expulsara a los franceses del país. Yo opté por no ser combativo en este asunto, no sólo porque nos divide, sino porque como cosa de principios, creo que la gente debe llamarse a sí misma como mejor le parezca. Pero hay un mito que me gustaría aclarar. Hay quienes reclaman que el término hispano fue una creación del gobierno. Eso no es verdad y no tiene validez.

La verdad es más complicada. En los años 70, las organizaciones nacionales latinas/hispanas estaban ejerciendo presión para que la Oficina del Censo de EEUU desarrollara los procedimientos que garantizaran el contar a este grupo

poblacional con mayor certeza. El problema era cuál sello, o más específicamente, cuál "identificador" habría de utilizarse.

A petición de un comité asesor compuesto por activistas y académicos latinos/hispanos, la Oficina del Censo llevó a cabo una serie de pruebas para determinar cuál identificador producía la mejor reacción. Entre los identificadores se encontraban: un apellido español, los términos hispanoparlante y latinoamericano y de ascendencia española. El término "hispano" produjo la mejor reacción en aquel entonces, tal como lo hace ahora.

Este hecho por sí solo no da por terminado el debate. De seguro continuará. La identidad es un concepto que fluye y con el tiempo habrá mas cambios. Al principio, los norteamericanos de color se resistieron al término "afroamericano", pero con el tiempo lo aceptaron. Probablemente pase lo mismo con el término "latino". Su uso parece tener un fuerte arraigo en California. Yo solamente pido dos cosas: una, tener respeto y tolerancia por aquellos que difieren de ti en cuanto a la forma en que prefieren que se les conozca, y dos, alegrarnos de que como latinos/hispanos ahora reconocemos que hay una afinidad entre nosotros.

Esto es algo muy esperanzador. Más de 40 millones de personas se están dando cuenta de que sus identidades están entrelazadas. Hace poco más de diez años, el Sondeo Político Nacional Hispano reveló que en su gran mayoría, los

entrevistados se identificaban con un subgrupo. Sólo un puñado se identificaba como hispano o latino. En otras palabras, decían que eran mexicanoamericanos, salvadoreños o puertorriqueños. Sin embargo, en un sondeo que llevó a cabo hace unos meses el Centro Hispano Pew, se encontró que el 81 por ciento de los entrevistados se identificaba a sí mismo como hispano o latino.

Ha estado de moda entre los que se oponen a la agenda hispana decir que no hay tal cosa como una comunidad hispana o latina. Como mucho, nos representaban como una comunidad balcánica, con muy poco en común.

Estaban equivocados y van a estarlo más aún en el futuro.

Estamos siendo testigos de un proceso característico de la historia de aculturación de los Estados Unidos que conduce a forjar la identidad de un grupo. La experiencia de los italoamericanos es un ejemplo. Italia, tal como la conocemos hoy día, no existía hasta el 1871. Nuestros primeros inmigrantes "italianos" nunca utilizaron ese término para referirse a sí mismos. Ellos eran sicilianos, romanos, venecianos; no italianos.

Entre los mismos grupos y en la madre patria, los italianos tenían diferencias significativas. Pero en este país, otros vieron sus similitudes más que sus diferencias. Los veían a todos como a uno solo: italianos.

El lado positivo es que los venecianos o sicilianos también comenzaron a darse cuenta de que lo que los unía era más que aquello que los dividía. Su lucha por convertirse en "americanos", parte de la corriente de EEUU, requería que trabajaran juntos. Atrajeron la atención y encontraron fortaleza y

poder en lo numerosos que son. Este patrón de minimizar las diferencias regionales en su nueva tierra también caracterizó a los judíos, chinos y otros grupos étnicos.

Lo mismo ha estado sucediendo hoy día entre los mexicanoamericanos, puertorriqueños, salvadoreños, cubanoamericanos y otros de esta nación. La gente está notando a quien oficialmente es la minoría más grande de los Estados Unidos. Ellos no ven las diferencias, sino que nos ven como hispanos o latinos.

Pero más importante aún, nosotros también nos vemos de esa forma. Nuestros lazos comunes son fuertes; no sólo nuestro idioma, nuestra cultura y nuestra herencia, sino también nuestro insistente optimismo, nuestra interminable ética del trabajo, nuestros inalterables valores familiares, y nuestra eterna fe en este país. Finalmente, entendemos que nuestros asuntos en común no sólo son en extremo similares, sino tan vitales que debemos unirnos para lograr el Sueño Americano para todos en nuestra comunidad.

Claro está, nos atraemos tanto los unos a los otros que el matrimonio entre subgrupos latinos/hispanos va definitivamente en aumento. Entonces veremos cómo se llamarán a sí mismos los latinos/hispanos del futuro.

(Comuníquese con Raúl Yzaguirre en leadership(AT SIGN)nclr.org)

(c) 2003 Hispanic Link News Service. Distribuido por Tribune Media Services International

Six Months Later

by Abel Cruz

So here we are in October, and I can hardly believe that I just observed my 6 month anniversary since moving back to Lubbock. I guess time does fly when you're having fun... During this time, I have spent a considerable amount of time observing Lubbock politics, city hall, and community news and events. In general, I've just been trying to reconnect with friends and family. Of the many issues surrounding this city, one that has kept my interest is the search for a permanent city manager. The deadline for applications was October 7, so it will be interesting to see how many applicants have been recruited since the original deadline of August 30.

If you'll recall, the deadline was extended in order to give all the people that wanted to apply an opportunity to do so. Or so that was the reason given... To some of you, it may seem that I have spent just way too much time on this subject. But I truly believe that this is one of the most important issues facing this city. At no time in recent history has a person from Lubbock's Hispanic community been in a position to compete for this important post.

Talk about an opportunity to make history and to send a message to Lubbock's Hispanic community and young people? That fact alone makes it even more important. My sole intent in writing this column has been to try and inform the reader about the process, but from a different perspective. Whether we like to admit it or not, we are ethnically different so our perspective will undoubtedly be different at times, than the one we usually read or hear about in the mainstream media. In fact, one of my observations since moving back has been that there is a lack of a Hispanic viewpoint in the mainstream media when it comes to important issues.

If you read the AJ, you will notice that when it comes to soliciting commentary concerning issues affecting the Hispanic community, very little or no effort is made to seek comment from so called Hispanic community leaders. I'm left to wonder whether that is because there is no recognition by the media that we represent 27.5% of the population or is it lacking because that's the way it's always been? A good example of this has to do with the story surrounding ex-LISD superintendent Jack Clemmons. According to local news reports, Clemmons was involved in a personal relationship with a school employee on school property during school hours, and was also caught sending racist emails to the same employee. And for this he got to retire gracefully and get paid an additional 69 days worth of salary. Nice huh? Again, the local CBS affiliate who broke the story, solicited comments from a variety of groups, but not from the Hispanic community. For example, they asked Councilman T.J. Patterson his opinion on the emails. They also asked a group called the 100 Black Men of West Texas, Lubbock's African American Chamber of Commerce and two people from a group called Concerned Citizens of Lubbock for their views. Even though Clemmons had specifically written an email containing a "pepito" joke, no comment from the Hispanic community was sought out. What about the views from the Hispanic Chamber of Commerce? LULAC? How about Councilman Hernandez, Commissioner

Flores, or LISD board member Linda DeLeon? Never mind that over 50% of LISD students are of Hispanic descent. As harsh as it may sound, the absence of these diverse viewpoints are sometimes our own fault. Too often we tend to devote our time and efforts to adapting to the process and accepting decisions affecting our lives, rather than leading the efforts to influence the process and most importantly the outcome. My hope for the next 6 months is that we will begin to be more vocal in a constructive and positive way. And my goal is to try to keep you, the reader, informed about the political and decision making processes that take place in this city. And most importantly, to send the message that even though we may not be represented by people that reflect our culture, that look like us or speak our cultural language, that we still deserve to be heard.

(c)DosMundosCorp2003, email: DosMundosCorp@aol.com

Hispanics are Bonding from Many into One

By Raul Yzaguirre

This is the fourth in a series of interlocking personal essays written exclusively for Hispanic Link News Service by civil rights pioneer Raúl Yzaguirre, president and CEO of the National Council of La Raza, the nation's largest constituency-based Hispanic organization.

The debate over Latino vs. Hispanic is reminiscent of the endless battles of the 1960s over the use of the term Chicano vs. Mexican American. There are strong feelings on both sides, and much merit to both arguments. Those who choose the term "Latino" stress that we should acknowledge our indigenous roots, as well as our African heritage, and indeed we should. They also are loath to identify with the Spanish usurpers. Those who prefer "Hispanic" argue that it is the correct term because it identifies what we have in common, and that "Latino" is also tainted because it was the term that the French oppressors tried to foist on the Mexicans before they were chased out by Benito Juárez.

I chose to be a noncombatant on this issue, not only because it is divisive but also as a matter of principle. I believe people ought to call themselves whatever suits them. But there is one myth I would like to clear up. There are those who claim the term "Hispanic" was a government creation. That's a fiction that has no validity.

The truth is more complicated. In the 1970s, the national Latino/Hispanic organizations were pressuring the U.S. Census Bureau to come up with procedures to ensure a more accurate count of this group of people. The problem was what label or, more accurately, what "identifier" to use.

At the behest of an advisory committee made up of Latino/Hispanic activists and academics, the Census Bureau ran a rigorous series of tests to determine what identifier yielded the best response. Among others, "Spanish surname," "Spanish speaking," "Latin American" and "of Spanish descent" were included. The term "Hispanic" yielded the greatest response, then as it does now. This fact in and of itself does not end the debate. It will continue. Identity is a fluid thing, and changes will occur over time. The term "African American" was resisted at first by many black Americans, but in time it took hold. Perhaps the same will happen with the term "Latino." Its use appears to have a strong foothold in California. But I only ask two things: One, have respect and tolerance for those who differ from you on how they wish to be known. And two rejoice that we as Latinos/Hispanics now recognize an affinity with each other. This is a very hopeful development — 40 million-plus people are recognizing that their identities are linked. Just over 10 years ago, the Latino National Political Survey found that the vast majority of those it polled identified themselves by subgroup. In other words, they said they were Mexican American or Salvadoran or Puerto Rican. Only a handful said Hispanic or Latino. Yet a poll conducted just a few months ago by the Pew Hispanic Center found that 81 percent of persons surveyed had identified themselves as Hispanic or Latino. It has been fashionable among opponents of the Hispanic agenda to say that there is no such thing as a "Hispanic" or "Latino" community. We were portrayed as a "Balkanized" community at best, with little in common. They are wrong, and they are only going to be more wrong in the future. We are witnessing a process that is characteristic of the U.S. history of acculturation leading to the forging of a group's identity. One such example is the experience of Italian Americans. It was as we know it today didn't exist until 1871. Our first "Italian" immigrants never called themselves that. They were Sicilians or Romans or Venetians, not Italians.

Among the groups themselves and back home, their differences had loomed large. But in this country, others saw their commonalities more than their differences. They saw them all as one people: Italians.

But the positive side is that the Venetians or Sicilians also began to realize that what united them far outweighed what divided them.

Their struggle to become "Americans," part of the U.S. mainstream, required that they work together. They gained attention and found strength and power in their numbers. This pattern of minimizing regional differences in their new land also characterized the evolution of Jews, Chinese and other ethnic groups.

The same has been happening today among this nation's Mexican Americans, Puerto Ricans, Salvadorans, Cuban Americans, et al. Others taking notice of a community that is now officially the largest minority in the United States. They do not see the differences. They see us as Hispanics and Latinos.

But more important, we see ourselves that way, as well. Our common bonds are strong — not only our language, our culture and our heritage, but our relentless optimism, our bottomless work ethic, our unshakeable family values and our abiding faith in this country. Finally we realize that our common issues not only are so alike but so pressing that we must unite to achieve the American Dream for all in our community.

Indeed, we are so attracted to each other that intermarriage between the various Latino/Hispanic subgroups is on a decided upswing. Then we will see what the true Latino/Hispanics of the future, call themselves.

(Raúl Yzaguirre may be contacted by e-mail at leadership(AT SIGN)nclr.org)

(c) 2003 Hispanic Link News Service. Distributed by Tribune Media Services International

Beans and other Badges of My Identity

By Raúl Reyes

Growing up, I was the disgrace of my family.

"What kind of Mexican are you?" my cousin Becka demanded one night at Sunday dinner. "You don't like rice and beans?"

I ignored her because I had heard it all before. My family lived in Los Angeles, and Mexican food was on the menu just about every day. I loved tacos, burritos and my mom's delicious enchiladas. But I usually passed on *arroz y frijoles*, the two staples of Latin cuisine.

Aunt Emma told everyone that it was my mother's fault for letting me watch the Osmonds on TV. Now I was doomed, she said, to go through life with boring *blanquitos* (white bread) tastes.

If at home I wasn't Mexican enough, at school I was too Mexican. My best friend, Robin, thought it was weird that my brothers and I had piñatas at our birthday parties. Then, during a current-events discussion, my classmates drew a blank when I mentioned César Chávez and his boycotts.

"What's wrong with buying grapes?" someone asked. Eventually, I tried to

downplay anything overtly related to my background. I just wanted to fit in like everyone else.

Then I came east to attend an Ivy League college, where I have never felt so "ethnic" in my entire life. After walking into my dorm one day with a friend, we parted and she continued upstairs. From below, I overheard her roommate ask, "Who's that dark guy?" I almost went to check myself in the mirror; it was a shock that she looked at me and only saw the color of my skin.

Over the next four years, I was routinely asked what language I spoke at home (English); if I was from the barrio (no); and whether I was the first person in my family to attend college (no). People seemed disappointed by my answers. Maybe I wasn't the walking billboard for affirmative action they expected.

I grew up in the '70s and '80s trying to figure out my place not only in *mi familia* but also in *mi cultura*. At times, being Latino was a source of great pride; other times, it made me feel self-conscious. I was uneasy about my heritage because I wasn't sure how to relate to it.

If I was "good" at being Mexican, did that make me less American?

I was well into adulthood before I was comfortable accepting my ethnicity on my own terms.

My experiences are not unusual among Hispanic Americans. Unlike past generations, we no longer feel pressure to assimilate and give up cherished traditions. Yet we continue to seek a balance between two cultures. We're simultaneously proud of our heritage and wary of being defined by it.

Earlier this year, the Census Bureau announced that Hispanics have become the nation's largest "minority group," now totaling 13 percent of the population. I was glad to hear the news, because I'm hopeful that our growing numbers will eventually translate into increased educational and employment opportunities.

However, I shudder to think of the political parties, corporations and media conglomerates that view Latinos in the aggregate. We are so much more than a niche market, let alone the latest demographic trend. From the lowly restaurant worker to New Mexico Governor Bill Richardson to J.Lo,

we are as diverse as the nation itself.

These days, I can appreciate that my childhood was filled with the best of U.S. and Hispanic traditions. My family fully embraced both, picking and choosing from each, as though from an a la carte menu. Dad enjoyed Vikki Carr, as well as Frank Sinatra. Although Mom yelled at me in Spanish when I got in trouble, I have fond memories of her teaching me folk songs like "This Land Is Your Land." My brothers and I liked "The Brady Bunch," pepperoni pizza and Fernando Valenzuela.

This was our reality, and it defines us better than any label.

But I still raise eyebrows at dinner time. The rice-and-beans controversy has dogged me through decades at the family table, but I'm happy to say I'm over it. My eating habits, I've come to accept, are not a measure of my Hispanic-ness; nor are any other individual preferences or tastes. I am who I am.

Pass the tortillas.

(Raúl Reyes is an attorney in Manhattan. He is a graduate of Harvard University and Columbia Law School. He may be reached by e-mail at rarlplace(AT SIGN)@aol.com.)

(c) 2003, Hispanic Link News Service. Distributed by Tribune Media

Frijoles y Otras Marcas de Mi Identidad

Por Raúl Reyes

Cuando era niño, yo era la desgracia de mi familia.

"¿Qué clase de mexicano eres?" Me reclamó mi prima Becka un domingo en la noche

durante la cena. "¿No te gustan el arroz y los frijoles?"

La ignoré, porque ya había escuchado la cantaleta anteriormente. Mi familia vivía en Los Angeles y la comida mexicana

estaba en el menú a diario. Me encantaban los tacos, los burritos y las deliciosas enchiladas de Mamá. Pero usualmente pasaba el arroz y los frijoles, los dos elementos básicos de la

cocina latina.

La tía Emma le dijo a todos que era culpa de mi mamá por dejarme ver el programa de los Osmonds en la televisión. *continúa en la página 3*



© COPYRIGHT 79 AMIGOS PUB.

Frijoles y otras

Marcas

Viene de la pagina 2

Ahora, decía ella, estaba destinado a ir por la vida con los gustos aburridos de los blanquitos.

Si en casa yo no era suficiente mexicano, en la escuela lo era demasiado. Robin, mi mejor amigo, pensaba que era raro que mis hermanos y yo tuviéramos piñatas en nuestras fiestas de cumpleaños. Una vez, durante una discusión sobre sucesos actuales, a mis compañeros de clase se les chispeó cuando mencioné a César Chávez y sus protestas.

"¿Qué de malo hay en comprar uvas?", alguien preguntó. Eventualmente traté de minimizar cualquier cosa que se relacionara con mis antecedentes. Solo quería ser parte del grupo como los demás.

Entonces vine al este del país a una universidad Ivy League, donde me sentí tan "étnico" como nunca en toda mi vida. Un día, luego de dirigirme a las residencias de estudiantes con una amiga, nos despedimos y ella siguió hacia su habitación. Desde abajo escuché a su compañera de cuarto preguntarle, "¿Quién ese muchacho oscuro?" Casi tuve que ir a mirarme en el espejo; fue un golpe saber que ella me miraba y sólo veía el color de mi piel.

Durante los próximos cuatro años, constantemente me preguntaban qué idioma yo hablaba (inglés), si era del barrio (no) y si era el primero de mi familia que asistía a la universidad (no). La gente parecía decepcionada con mis contestaciones. Quizás yo no era la pancarta rodante de acción afirmativa.

Registration Deadline is November 7 for next ACT Test

College-bound high school students who want to take the ACT test for college admissions have two chances to register before the December 13 national test date. The postmark registration deadline is Friday, November 7. There is also a late registration postmark deadline on November 20 (an additional fee is required for late registration). Students can get information from their high school counselor or register on line at www.act.org.

ACT scores are accepted by virtually all colleges in the nation, including all Ivy League schools. The ACT is a curriculum-based achievement test, not an aptitude test. There are four sections, covering English, reading, math and science. The tests cover material that students study in high school.

ACT scores are considered by colleges for admissions and course placement, along with several other important factors including high school GPA, college prep courses taken in high school, extracurricular activities, personal background and other information. The test fee is \$26 (\$29 in Florida).

To learn more about the ACT Assessment, including registration forms and test locations, contact your high school counselor or go to the ACT website (www.act.org), which also offers helpful information including test-prep advice, sample tests and a free financial aid needs calculator.

John P. Cervantez
Photographer
Bodas - Quinceañeras
Call 744-1654

mativa que ellos esperaban. Crecí en los años 70 y 80 tratando de encontrar mi lugar, no solamente en mi familia, sino también en mi cultura. A veces, el ser latino era motivo de orgullo, otras, hacia que tuviera cargos de conciencia. Me sentía incómodo con respecto a mi herencia porque no estaba seguro de cómo relacionarme con ella.

Si era "bueno" como mexicano, ¿eso me hacía menos estadounidense?

Ya era un adulto y todavía no me sentía a gusto al aceptar mi etnicidad a mi manera.

Mis experiencias no son inusuales entre los hispanos norteamericanos. Contrario a generaciones pasadas, nosotros ya no sentimos la presión de asimilarnos y de dejar a un lado nuestras preciadas tradiciones. Aun así, continuamos buscando el balance entre las dos culturas. Simultáneamente nos sentimos orgullosos de nuestra herencia y cautelosos de estar definidos por ella.

A principios de este año, la Oficina del Censo anunció que los hispanos se habían convertido en el grupo minoritario más grande de la nación, y que constituían un 13 por ciento de la población. Me alegré al escuchar las noticias porque tengo la esperanza de que el aumento en nuestra población se traduzca eventualmente en más oportunidades educativas y de empleo.

Sin embargo, tiemblo al pensar que los partidos políticos, las corporaciones y los conglomerados de medios de comunicación ven a los latinos como una masa. Somos mucho más que un nicho del mercado y ni hablar de la última tendencia demográfica. Desde el humilde empleado del restaurant hasta el gobernador de Nuevo México, Bill Richardson, hasta J.Lo, nosotros somos tan diversos como la misma nación.

Estos días, puedo apreciar el que mi infancia estuvo llena de lo mejor de las tradiciones de EEUU y del mundo hispano. Mi familia se abrazó a ambas, escogiendo y seleccionando de cada una como si fuera un menú a la carta. A Papá le gustaba Vikki Carr tanto como Frank Sinatra. Aunque Mamá me gritaba en español siempre que me metía en problemas, también tengo agradables recuerdos de ella enseñándome canciones como "This Land Is Your Land" ("Esta tierra es tu tierra"). A mis hermanos y a mí nos gustaba el programa "Los Brady", la pizza de pepperoni y Fernando Valenzuela.

Esa era nuestra realidad y nos define mejor que cualquier sello o marca.

Todavía mi familia se altera conmigo durante la cena. La controversia del arroz y los frijoles me ha arrastrado por décadas en la mesa familiar, pero me siento feliz de decir que ya la sobrepasé. Tengo que aceptar que mis hábitos alimenticios no son una medida de mi hispanidad, ni tampoco lo son ninguna otra preferencia individual. Yo soy quien soy.

Páseme las tortillas.
(Raúl Reyes es abogado y practica la profesión en Manhattan. Es graduado de la Universidad de Harvard y de la Escuela de Derecho de Columbia. Comuníquese con él en rarplace@aol.com.)

Riding With the Freedom

from page one

Outside El Paso, riders on two buses from Los Angeles were detained and interrogated at a Border Patrol checkpoint. The riders had been trained to exercise their right to silence rather than divulging their immigration status. Frustrated INS officers gave up after four fruitless hours of trying to interrogate many of them, and the riders continued on their way.

When that was reported to our riders, the reaction was a mix of cheers and tears.

In 204 hours, I rarely looked out the window. The life stories of our Houston-based riders originated throughout Latin America, Africa and Haiti. In Washington, D.C., one rider held a sign boasting that 22 countries were represented by participants on the Seattle bus. My fellow passengers came to the United States to escape war, to find jobs and to reunite with loved ones. Some were brought as babies and lived here almost their entire lives.

Tracing the path of the 1961 freedom rides, we found both history and hope. We marched across the Edmund Pettus Bridge in Selma, Ala.; laid a wreath on the grave of Martin Luther King, Jr., in Atlanta, Ga.; and were serenaded in Anniston, Ala., where white extremists burned the first Freedom Train bus on Mother's Day 42 years ago.

It was an intense learning experience. In Birmingham, we toured the Civil Rights Institute. On the bus we watched videos exposing immigrant worker exploitation. We were in action at least 17 hours a day. Tears were shed regularly, but we laughed together every time someone referred to our president as (ITAL)Jorgito Arbusto(ENDITAL) - George Shrub. We shared our dreams and our fears, our beliefs and our secrets.

While the trip ended, the individual relationships forged en route did not. No matter what the fates -- and the U.S. government -- have in store for each one of us, the bonds created during those 204 hours will endure for the length of our lives.

(Jake Rollow may be con-

tacted by e-mail at [jake\(AT\)SIGN\(HispanicLink.org\)](mailto:jake(AT)SIGN(HispanicLink.org))
(c) 2003, Hispanic Link News Service. Distributed by Tribune Media Services International

Se esperaban más votos

Viene de la primera pagina

"Me parece lamentable que los latinos no votaran por un latino... No aprovechamos una buena oportunidad".

Según el ex senador Torres, no se comprende cómo los latinos no votaron por un gobernador que "había hecho mucho por ellos". En las dos elecciones anteriores, en 2002 y 1998, los sufragantes de origen latino jugaron un papel decisivo en la elección y reelección de Davis.

Louis DeSipio, profesor de ciencias políticas en la Universidad de Irvine en California consideró que los latinos de California se mostraron claramente divididos. "Su apoyo a Bustamante no fue todo lo fuerte que se esperaba".

DeSipio ve en esto el propio fracaso del gobernador Davis, a cuya yunta estaba atado el vicegobernador Bustamante, al menos según "las percepciones del electorado".

De paso, dijo DeSipio, Bustamante no llevó a cabo una buena campaña.

Ante la pregunta de por qué la presencia del ex gobernador Pete Wilson en la campaña de Arnold Schwarzenegger no disuadió a muchos latinos de votar por éste, el catedrático expresó que la inclusión de Wilson afectó sobre todo la visión de los dirigentes políticos latinos, pero en cuanto al grueso de los votantes de ese grupo la campaña antinmigrante que lideró Wilson es un asunto que se ha echado al olvido. "La memoria política es corta".

En lo referente a la actitud de los latinos hacia el Partido Republicano, DeSipio manifestó que muchas cosas han cambiado en los últimos años.

"Muchos dentro de ese partido piensan que pueden abrirse camino entre los latinos. Sin duda que lo ocurrido este martes va a servir como prueba de esa posibilidad".

Los latinos necesitan medio millón de empleos

Viene de la primera pagina

Los investigadores se enfocaron en 51 industrias y llegaron a la conclusión de que los latinos perdieron casi 600 mil puestos de trabajo tan sólo en 10 de ellas —en las que se incluyen construcción, negocios y talleres automotrices— a la vez que ganaron 900 mil nuevos puestos en otras 10 industrias distintas, por ejemplo en los campos administrativo, ejecutivo, gerencial.

Una de las conclusiones del estudio es que ha habido un desplazamiento —que afecta a los obreros de todas las etnias— de las industrias manufactureras a las de servicios. La manufactura, el transporte y las comunicaciones son los sectores que muestran mayor declinación. Las nuevas tendencias ofrecen mejores oportunidades para los mejor educados, independientemente de su extracción étnica o racial. Esto se manifiesta probablemente en el hecho de que los latinos de na-

cimiento o de segunda generación tienden, según los resultados del estudio, a superar a los latinos recién ingresados al mercado laboral.

Todos estos cambios apuntan, dicen los autores del trabajo, a grandes cambios estructurales en la economía estadounidense debido al influjo del proceso de globalización. Es improbable, aseguran, que los puestos que se perdieron en estos dos años sean reemplazados en el futuro, de manera que el regreso a una situación de alto crecimiento ocupacional no es factible que se dé ni para los latinos ni para ningún otro grupo.

Rakesh Kochhar es un investigador en temas laborales, así como analista en cuestiones de precios y salarios. El Centro Hispano Pew, fundado en 2001, es una organización no partidista vinculada a la Universidad del Sur de California (USC).



FOR AS LITTLE AS \$5.00!
For the Very Best in Quality, Design & Price!

CALL 763-3841
EL EDITOR
1502 Avenue M - Lubbock, Tx

Montelongo's Restaurant

3021 Clovis Road
Lo Mejor en Comida Mexicana
Llame **762-3068** Lubbock, TX

BANKING.

WHAT'S IN IT FOR YOU?

\$100,000

We're giving you the chance to win \$100,000 in our Cash Kickoff Competition. The contest will be held during Texas Tech University's Homecoming half time on October 11. Come by any American State Bank location to register for your chance to win.

When it comes to banking, what's in it for you? It could be \$100,000.

See ASB location for official contest rules and entry form. Contest not limited to American State Bank customers.

Member FDIC

Se desata la "Guerra del Tequila"

Jorge Mujica

Las cada vez más populares "Margaritas" podrían subir de precio, advierten los importadores de tequila mexicana, además de que podría haber pérdida de trabajos en Estados Unidos, si México insiste en que todo el tequila que se vende al norte de la frontera tenga que ser embotellado al sur del Río Bravo. El año pasado, Estados Unidos consumió 86,4 millones de botellas de tequila, más de la mitad de las exportaciones mexicanas y el 83 por ciento fue embarcado en barricas, según cifras de empresas estadounidenses.

Quienes hacen la propuesta son los miembros de la Comisión Reguladora del tequila, un grupo privado de industriales mexicanos que dicen haber descubierto 175 marcas "no auténticas" del licor en Estados Unidos. Desde enero, México prohibirá toda exportación de tequila a granel para aumentar los controles de calidad sobre la denominación de origen, propiedad del gobierno mexicano.

"Se ha comercializado demasiado", dice Judith Meza Nixon, representante en Estados Unidos y Canadá de los tequileros mexicanos. Según Meza, algunas bebidas han resultado ser jugo de azúcar de caña o bebidas alcohólicas de grano en vez de tequila, y en otras ocasiones las embotelladoras estadounidenses mezclan distintos tipos de tequila en una clara violación a las normas mexicanas de calidad.

Los ingresos de los importadores de tequila en Estados Unidos sumaron 764 millones de dólares el año pasado.

Violación comercial y trabajos
Para los industriales gringos, la propuesta de enviar todo el tequila embotellado desde México sería una violación al Tratado de Libre Comercio, además que afectaría los precios y la situación laboral de miles de personas de los dos lados de la frontera. Para Meza, la defensa de la calidad de un producto con denominación nacional de origen cabe dentro de las normas del comercio internacional

"La propuesta podría tener un grave efecto en los consumidores de tequila en todo el mundo", dice Peter Cressy, Presidente del Consejo de Destilados Espirituosos, una asociación nacional de productores, importadores y comercializadores de licores. "Podrían aumentar los precios, habrían menos marcas para escoger y hay un riesgo significativo de escasez de tequila", señala Cressy.

Estados Unidos podría quejarse dentro del Tratado de Comercio de América del Norte. Por ahora, las industrias de ambos países dicen que tienen el tratado de su lado.

Los embotelladores estadounidenses sospechan que tras la medida México quiere robarles los empleos de embotellamiento en Estados Unidos, para aliviar el desempleo en México. El tequila se produce fundamentalmente en cinco estados mexicanos: Guanajuato, Michoacán, Nayarit, Tamaulipas y Jalisco, tres de ellos con altos índices de migración. Según la Oficina Comercial de Estados Unidos, se perderían trabajos en California, Arkansas, Missouri y Kentucky.

Embotelladoras mexicanas
En el fondo, lo que México podría estar haciendo es defender los trabajos que ya existen en la industria embotelladora mexicana, en particular los de la familia de Leonardo Rodríguez, dueño de Casa Rockefeller, Glass Plus y Tequila Comalco.

En 1994 Rodríguez creó Glass Plus, que fabrica la famosa y rústica botella azul de Tequila Corralejo, y los envases para más de 80 marcas de tequila de todo el país. Su hijo es el Gerente General de Glass Plus. Según Rodríguez, la mayoría de los pequeños y medianos productores de tequila en México no podían pagar los 300,000 dólares de inversión para elaborar sus moldes y diseño de la botella, imprescindibles en la era de la mercadotecnia y él descubrió una inigualable oportunidad de negocio.

Junto con su hijo Leonardo Rodríguez Jr., se lanzó a producir botellas de vidrio rústico semiautomáticas a un costo de entre 7 y 9 pesos cada una. Rodríguez Jr. consiguió 12 clientes el primer año, y hoy Glass Plus fabrica más de cinco millones de botellas al año para 80 marcas, incluyendo Don Julio, Tequila las Trancas, Don Ramón, El Grito y Centinela.

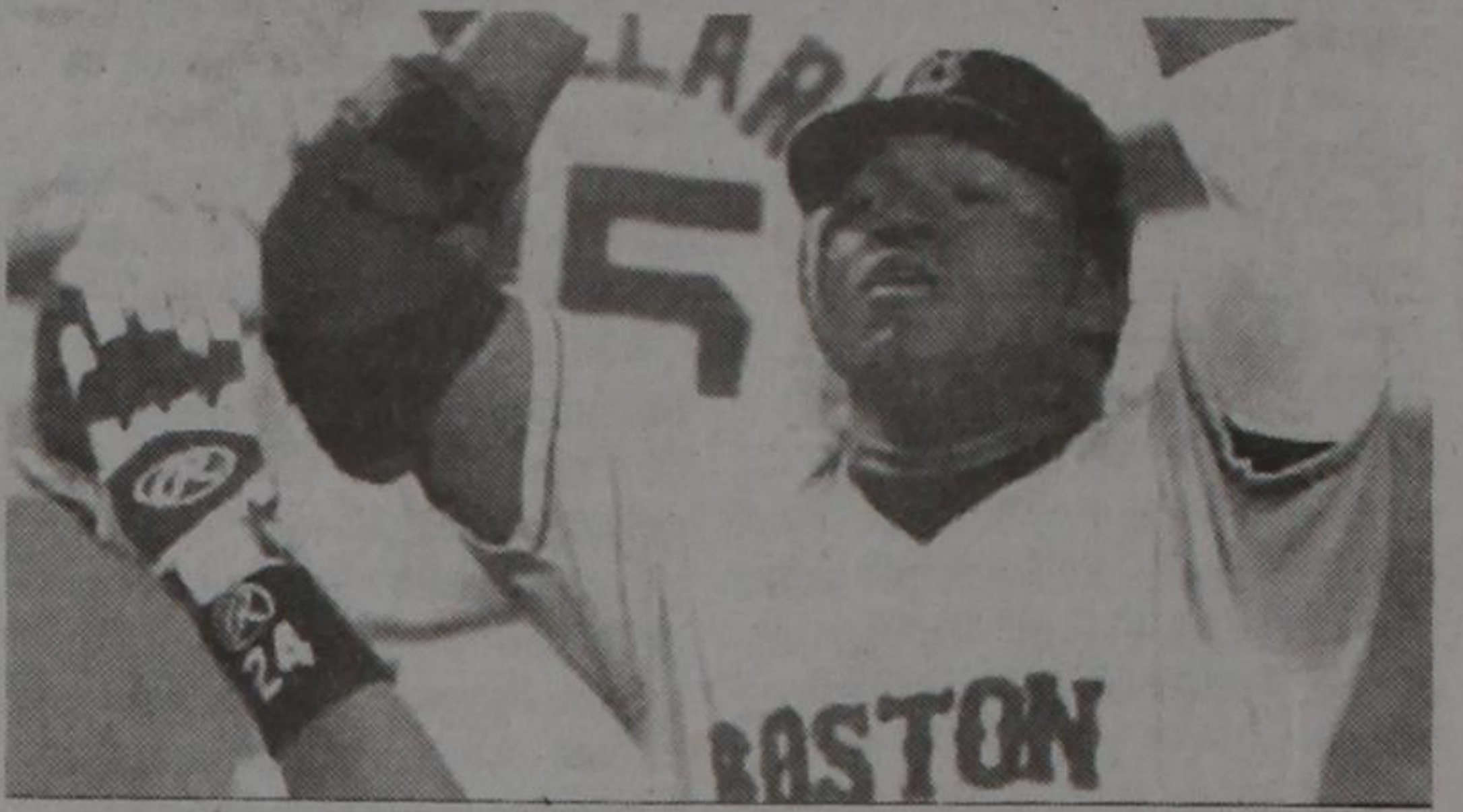
La razón de su éxito, dicen, es muy sencilla: todos los productores de tequila querían tener su propia botella rústica, pero los elevados costos les impedían lograrlo. Los costos que los Rodríguez ofrecen son más que razonables: con una inversión aproximada de 50,000 pesos, unos 4,800 dólares, cada marca puede obtener su propio molde y personalidad.

© La Raza

Medias rojas espantan la maldición de Ruth con el arma del bambino: a palo limpio

NUEVA YORK — Los dominicanos David Ortiz y Manny Ramírez, así como Todd Walker, conectaron jon-

"Le dije a todos mis amigos que no me llamaran porque iba de tratar de dormir como un lirón y lo logré", confió



rones ante un titubeante Mike Mussina, y los Medias Rojas de Boston derrotaron anoche por 5-2 a los Yanquis en el primer juego de la Serie de Campeonato de la Liga Americana.

Los intermitentes cánticos y carteles que le recordaban a Boston sus 85 años de no conquistar un campeonato pareció acicatear a los patirrojos en contra de sus añejos rivales, que los han dominado durante décadas.

Los románticos del beisbol y fanáticos de antaño estiman que todo se debe a la famosa "maldición de Babe Ruth".

Tim Wakefield mojó las municiones de los modernos Bombarderos del Bronx con su bola de nudillos, al obtener ventaja de 5-0 al comienzo de la séptima entrada antes de perder el control.

Tres relevistas del cuerpo de lanzadores de los Medias Rojas concluyeron el trabajo, al espaciar un total de tres imparables.

"Nuestra ofensiva ha despertado en los mejores momentos", dijo Wakefield. "Esto es increíble y satisfactorio para todos", agregó.

Después de viajar de Boston a Oakland la noche del domingo, ganar el quinto partido de la Serie de División el lunes por la noche y viajar de vuelta al otro lado del país, los Medias Rojas parecían agotados a su llegada al Yankee Stadium.

Sin embargo, al acercarse la hora del play ball, tenían la energía y la emoción, de la que carecieron los Yanquis, que estaban descansados después de haber liquidado su serie de primera ronda ante los Mellizos de Minnesota el domingo.

Wakefield, que retiró en orden a 14 bateadores a partir de la segunda entrada.

"La adrenalina estuvo en su lugar. No hubo necesidad de recurrir a ella, más que un par de pasajes del partido", subrayó el veterano serpentero derecho.

Desde diciembre pasado, cuando el presidente de la organización de Boston, Larry Lucchino, calificó a los Yanquis como "Imperio del Mal", los Medias Rojas han sacado una ilusión parecida a la de "Star Wars", al exhibirse como los caballeros blancos que buscan desbancar a los Yanquis, que han ganado en 16 ocasiones la Serie Mundial.

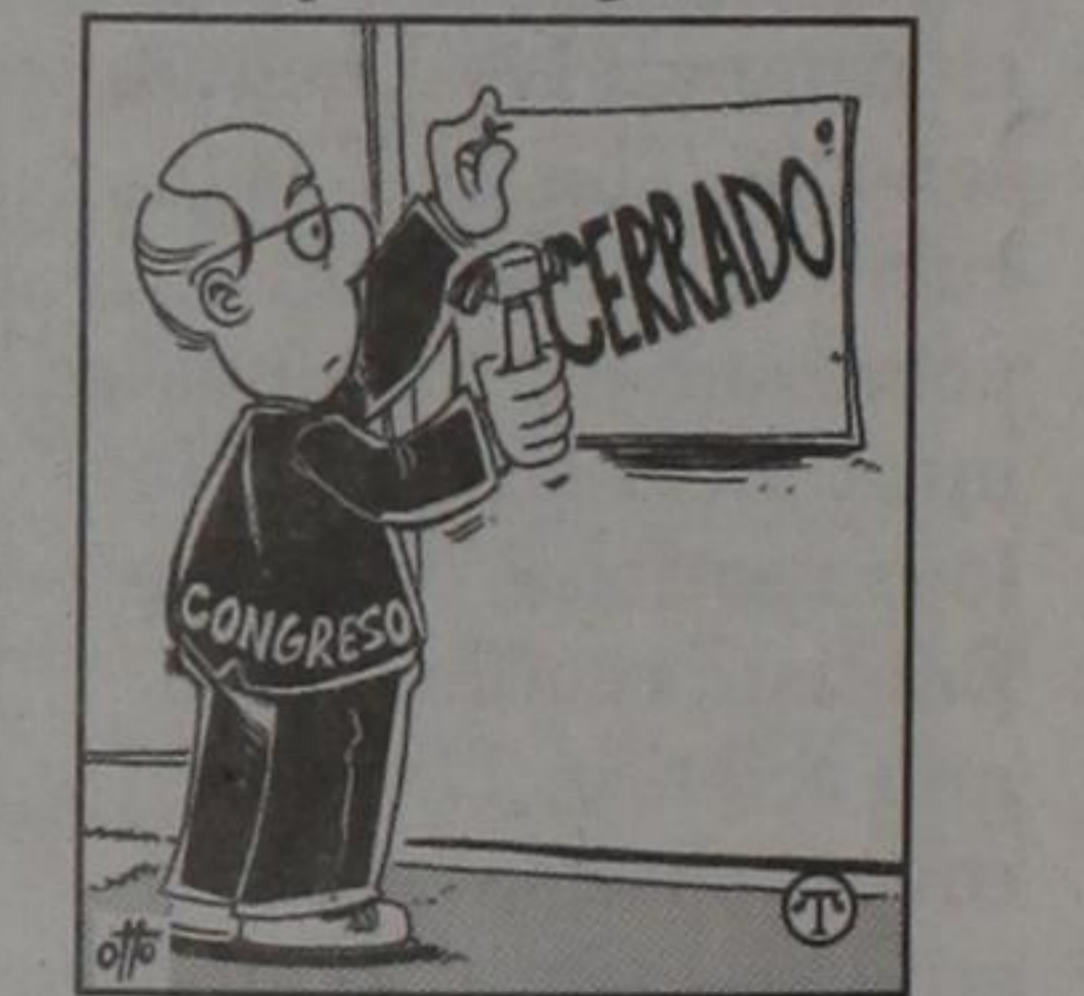
Después de una sorprendente recuperación al levantarse de una desventaja de 2-0 en la serie ante los Atléticos, Lucchino incluso predijo el martes que los Medias Rojas, que no ganan una Serie Mundial desde que negociaron a Babe Ruth a los Yanquis en 1919, lo que presuntamente les atrajo una maldición, que tendrían la fuerza de su lado.

Por su parte, los Yanquis siguieron recordándole a los Medias Rojas su sequía de títulos al gritarles ¡1918!, pero eso pareció estimular a los peloteros de Boston, que exhibieron su poder y conectaron 13 imparables, cuatro de ellos por Ramírez, quien creció cerca del Yankee Stadium.

"Después de la serie en Oakland, creemos que somos capaces de hacer cualquier cosa. Nadie puede vivir del pasado y nosotros no seremos los primeros", declaró el manager de Boston, Grady Little.

El segundo partido de la serie, al mejor de siete, se disputará mañana en este mismo y legendario escenario.

El derecho Derek Lowe, que cerró la campaña regular con 17-7 y ha trabajado como relevista en esta temporada, subirá la lomita. Por los Yanquis, lo hará el zurdo Andy Pettitte, ganador de 21 juegos en la temporada regular.



Cambios propuestos en los beneficios del Medicare podrían resultar en recortes al servicio a muchos pacientes de cáncer. Para información adicional, visite www.savecancer.org

Nielsen Adding Hispanic Rating System

DENVER - Nielsen Media Research will begin specifically measuring the Hispanic television audience in the Denver area, the ninth U.S. market to use the Nielsen Hispanic Station Index.

"This is a significant step and something we've wanted for some time," said Mario Carrera, general manager of the Denver affiliate of Univision's KCEC-Channel 51 and Telefuture affiliate KTFD-Channel 14.

Both stations have signed on to use the service.

Denver's Telemundo affiliate, KMAS-Channel 63, says it will use the Nielsen service once the affiliate becomes a full-power station next year.

NHSI samples consist entirely of Hispanic households, both English and Spanish speaking, and are separate from Nielsen's general market samples in the same markets.

Nielsen will mail out diaries to local Hispanic households and report ratings following each of the four major sweep months in February, May, July and November. Ratings are the yardstick television stations use to determine the prices they charge for commercials, their main source of revenue.

At the moment, Spanish-language stations tend to use general demographics of local Hispanic households to woo advertisers.

"We now will have specific data of Spanish-language audience. I believe that specific data will show our audience is larger than most believe," Carrera said.

Denver is the nation's 16th-largest Hispanic television market and the 18th-largest market among all television homes.

Reunion de los Testigos de Jehová

Los Testigos de Jehová del Circuito hispano 5B-S se estarán reuniendo este próximo fin de semana, el 11 y 12 de octubre, para celebrar su asamblea anual de circuito en el Centro Cívico de Lubbock. Delegados de Clovis, Nuevo México, Littlefield, Levelland y cuatro congregaciones de Lubbock estarán asistiendo a esta asamblea. El tema de la asamblea es "Regocíjense en la esperanza. Aguanten bajo tribulación."

El programa incluirá dos

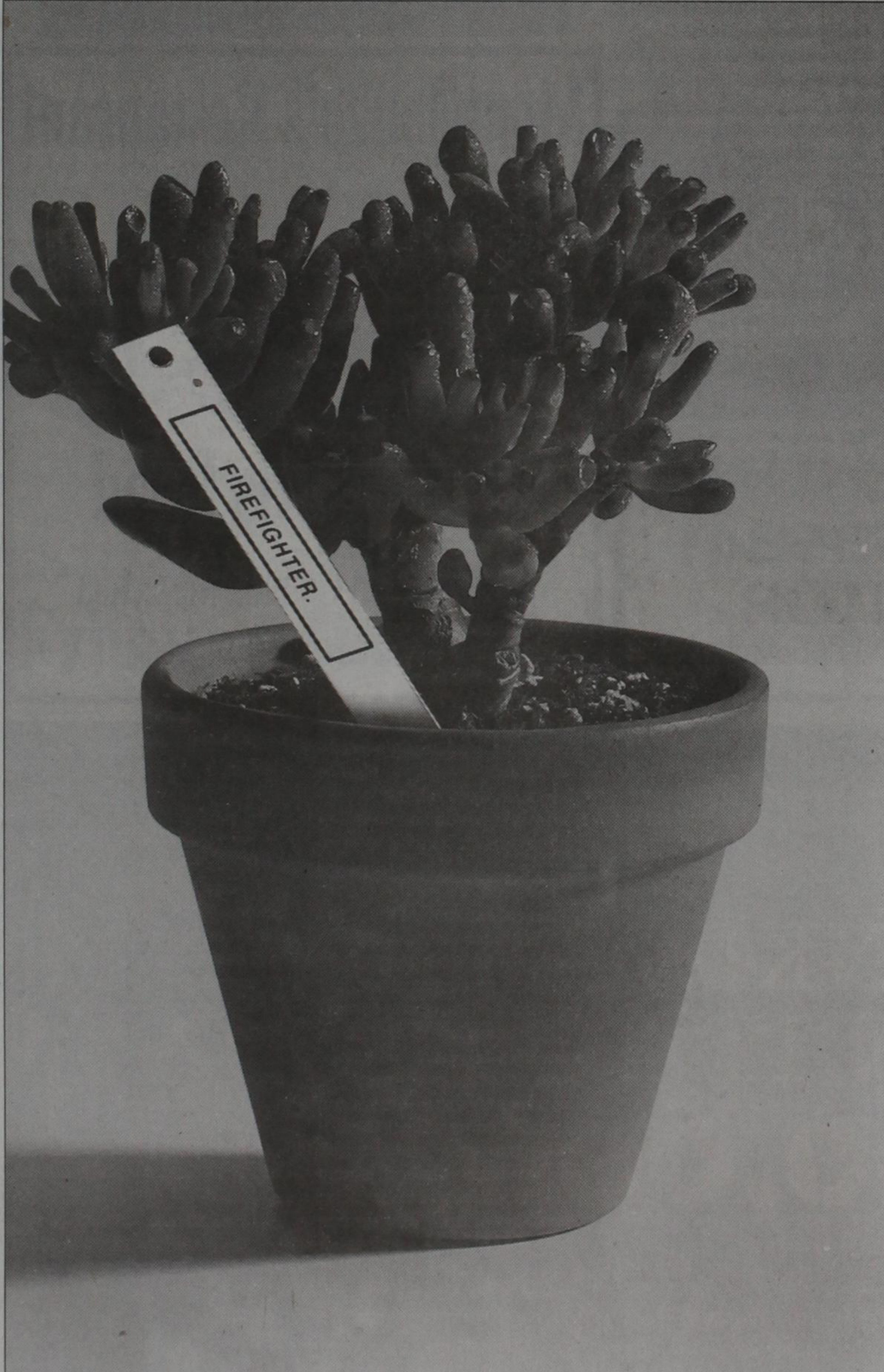
simposios. El primero se titula "Llevemos fruto con aguante" y nos indicará formas en que podemos llevar fruto. El segundo se titula "Corriendo la carrera con aguante" y nos demostrará que nuestra vida es una carrera.

Los discursos que pronunciarán los superintendentes viajantes servirán para fortalecer la fe de los que escuchan y apliquen el consejo.

Las sesiones del sábado y del domingo comenzarán a las 9:50 a.m. y se invita al público a estar presente.

Para más información pueden llamar a teléfono 549-4644 o 549-4655 o escribirme por correo electrónico.

Atentamente,
Alfonso Rodríguez



Water-retaining succulents and foliage. Planting them around your home is a simple way you can make it more defensible against wildfires. Discover other ways you can protect your home and your loved ones. Visit Firewise.org.

FIREWISE
COMMUNITIES™

Hi-Lites
starting @ \$35.00 & up
Cuts
starting @ \$15.00 & up
Colors
starting @ \$30.00



Hair Designs by Phil

Designer Cuts
& Perms for Picky People
Shampoo, Condition, Cut & Style
Haircut & Shampoo \$10 (Reg \$15 & up)

1st Time Customer	\$18 (Reg \$25)
1st Time Customer Tan	\$18 (one month unlimited)
Matrix Perm	\$25 and up

1617 27th St. 806-747-4659
Park Towers Rm. 107
Booth Rentals Available

We don't want everybody that's picky... we just want you!

Local Chambers Host Reception

The Lubbock Chamber of Commerce, Lubbock Hispanic Chamber of Commerce and the Lubbock African American Chamber of Commerce will host a reception welcoming new Texas Tech University President John Whitmore. The reception will be on Tuesday, October 14 from 5 pm - 7 pm at the Lubbock Regional Arts Center, 511 Avenue K. All Chamber members are encouraged to attend and welcome Dr. Whitmore to Lubbock.



EL EDITOR
Newspapers
Serving West Texas
Midland-Odessa-Lubbock
806: 763-3841 office
806: 741-1110 fax
email: eleditor@llano.net



Sports briefs:

Plummer listed as questionable

DENVER -- **Broncos** quarterback Jake Plummer isn't sure if he'll play Sunday after aggravating an injury to his throwing shoulder against Kansas City. **Advertisement**

Plummer didn't throw in practice Wednesday and a decision on his status for Sunday's game against Pittsburgh likely won't come until Friday. He is expected to test his shoulder Thursday and increase his throws on Friday.

"We'll keep our fingers crossed and see what he can do tomorrow," Broncos coach Mike Shanahan said. "If he doesn't get the proper reps and we don't feel like he's ready to go, then the big decision is, is he the second guy or the third guy?"

Plummer partially separated his shoulder while diving for a first down in the first half against San Diego on Sept. 14. He aggravated the injury last weekend against the Chiefs when he was knocked to the ground on a pass that hit center Tom Nalen.

Plummer said he feels about the same as he did following the Chargers' game, but the soreness is in a different area.

Plummer bounced back from the original injury to throw two touchdowns passes the next week against Oakland, but he also had an extra day of recovery since that game was on a Monday night.

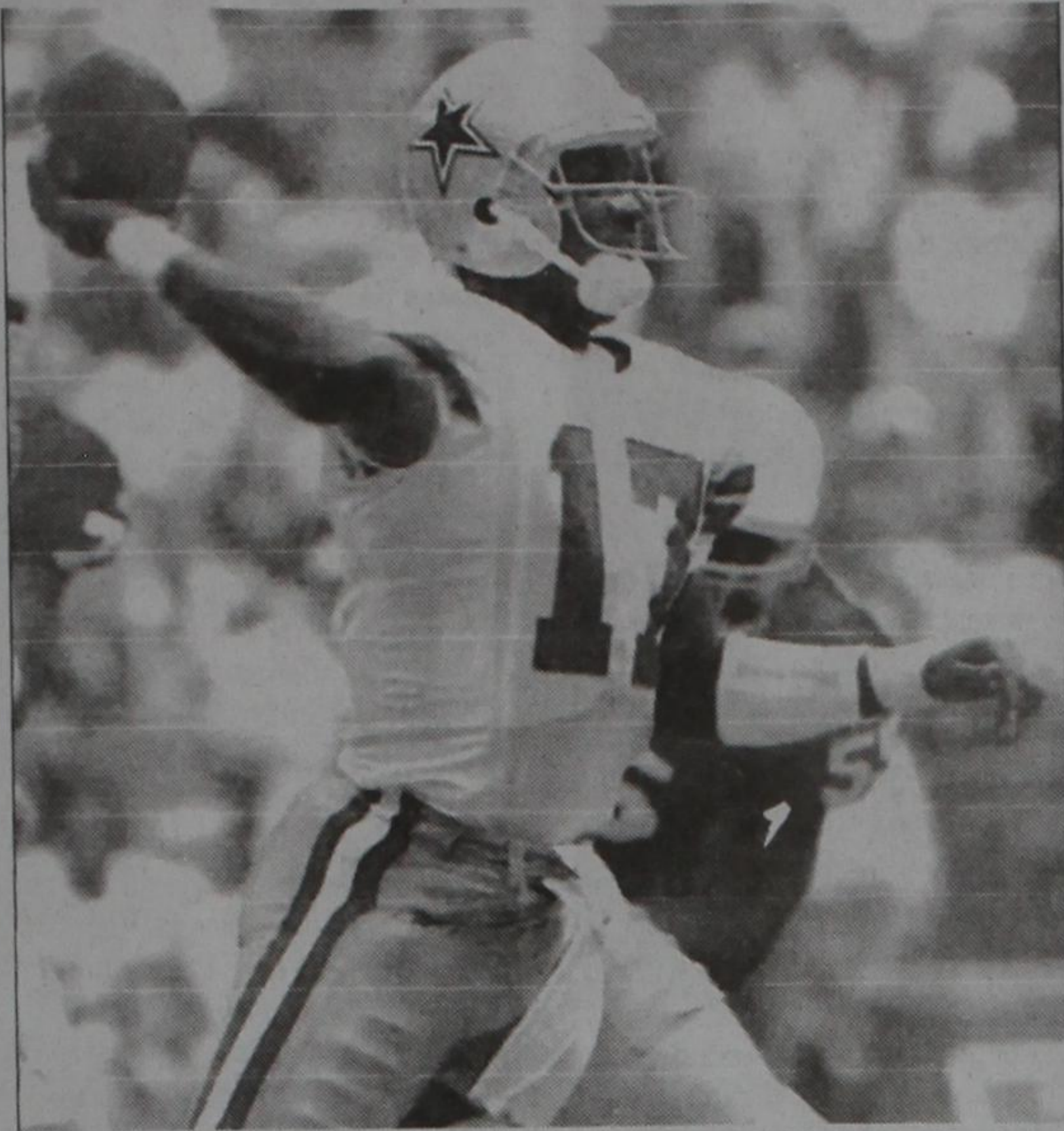
"It's still tender, but it is still early in the week," Plummer said. "I'm not going to say I can't play or that I can for sure, but we'll see how it keeps responding. Probably the same routine we did heading up to the Oakland game."

Seahawks CB Springs closer to playing

KIRKLAND, Wash. -- **Seattle Seahawks** cornerback Shawn Springs, who hasn't played yet this season because of a broken right shoulder blade, was listed as doubtful for this weekend's game against San Francisco.

Springs was injured in the final preseason game. After wearing shoulder pads for the first time in weeks at Wednesday's practice, Springs said he would just see what happens.

Two rookie standouts in the secondary, cornerback Marcus Trufant (knee) and free safety Ken Hamlin (foot), are listed as questionable. Neither practiced Wednesday but they



should play Sunday.

Tackle Floyd Womack, slowed by turf toe on his right foot, won't need surgery. He's out this week, but Holmgren said it could have been worse because the front office considered moving Womack to injured reserve.

Chargers list of injured offensive linemen grows

SAN DIEGO -- The number of offensive linemen clogging the **San Diego Chargers'** injured reserve list grew Wednesday when guard Bob Hallen was ruled out for the rest of the season with a torn chest muscle.

Hallen was hurt Sunday, when the Chargers lost 27-21 to Jacksonville to fall to 0-5.

Last month, tackle Vaughn Parker was put on IR with a knee injury on. Prior to the start of the season, guard Toniu Fonoti was put on IR after being slowed with arm and feet injuries.

With Hallen joining the list, the Chargers are hopeful Solomon Page can return for their next game, Oct. 19 in Cleveland. Page has missed the past two games with an ankle injury.

To fill Hallen's spot on the roster, the team signed former Green Bay offensive lineman David Brandt.

Sehorn questionable for Monday night game

ST. LOUIS -- It might be another week before Jason Sehorn makes his debut with the **St. Louis Rams**.

Sehorn signed a one-year

free agent deal in May after being released by the Giants in a salary cap move, but broke his left foot in the opening week of training camp. The Rams had him penciled in as the starting free safety Monday night game against the Atlanta Falcons following the team's bye week, but he was listed as questionable on Wednesday.

Coach Mike Martz said it might be too much to expect the oft-injured Sehorn, who resumed practicing two weeks ago, to play right away. He was expected to miss 10 weeks when he was hurt on July 27, and if he played against the Falcons it would be right on schedule.

"This is going to be some time to come back off the injury he had," Martz said.

Martz said he would make a decision on Sehorn at the end of the week. But for now Aeneas Williams, who had anticipated moving back to cornerback, will stay at free safety in practice.

Cowboys bring back tight end McGee

IRVING, Texas -- Tight end Tony McGee has returned to the **Dallas Cowboys**, who had released him during the final round of cuts before the season.

McGee, who played 10 sea-

sons in Cincinnati before joining the Cowboys last season, was signed Tuesday. To make room on the roster, the team cut defensive tackle Michael Myers, a 1998 fourth-round pick who started 25 games.

The Cowboys need help at tight end after rookie Jason Witten broke his jaw in Sunday's 24-7 victory over Arizona.

Browns lose TE Shea for season

BEREA, Ohio -- **Browns** tight end Aaron Shea will miss the rest of the season after tearing a biceps muscle, another serious injury for the fourth-year pro.

Shea, who got hurt while making a block during the Sept. 28 game against Cincinnati, had surgery on Tuesday and was placed on the injured reserve list Wednesday.

Shea played in just seven games last season because of injuries. He missed the first two weeks with an injured shoulder and the final seven games after suffering a badly sprained ankle in practice during the Browns' bye week.

The 6-foot-3, 255-pounder missed four weeks with a shoulder injury in 2001.

To fill Shea's roster spot, the Browns claimed tight end Zeron Flemister off waivers from Washington. He had 29 receptions for 356 yards and four TDs before being waived by the Redskins.

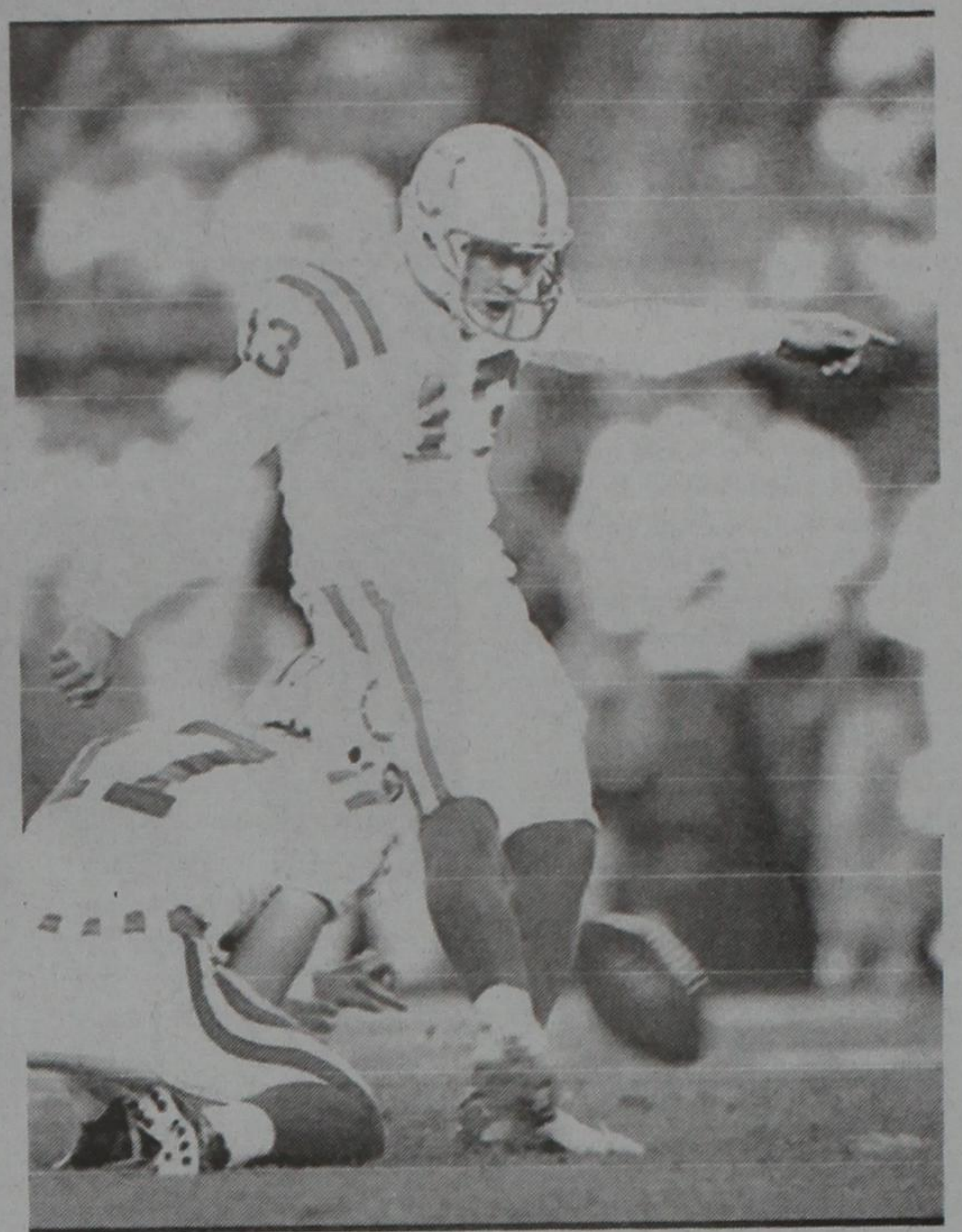
Vikings sign DE Sawyer, DT Cole released

EDEN PRAIRIE, Minn. -- The **Minnesota Vikings** signed free agent defensive end Talance Sawyer and released rookie defensive tackle Colin Cole to make room.

Sawyer played in 36 games, starting 32, for the Vikings from 1999 to 2002. Ankle and knee injuries cut short his season last year after two games.

Sawyer has 11 career sacks since being drafted by Minnesota in the sixth round of the 1999 draft out of UNLV.

Cole spent time on the practice squad and the active roster but didn't appear in any games.



Bucs owner buys more shares on Manchester United

LONDON -- **Tampa Bay Buccaneers** owner Malcolm

Glazer increased his stake in English soccer club Manchester United for the second time this month.

Glazer now owns 8.94 percent of the reigning Premier League champion, the club said. Glazer increased his share holdings from 3.17 percent to 5.92 percent last week.

The announcement comes a day after Manchester United reported that Irish racehorse owners J.P. McManus and John

Magnier boosted their share to 23.15 percent, triggering speculation the club could be the target of a takeover bid.

McManus and Magnier purchased their shares after British Sky Broadcasting sold its 9.9 percent stake in the club.

Manchester United confirmed the transfer of shares to Cubic Expression Co. Ltd., an investment company owned by the two Irishmen.

The world's wealthiest soccer team, which has commercial ties to the New York Yankees, announced pretax profits of \$64.84 million for last season.

El Editor Newspapers is a weekly bilingual publication that is published every Thursday by Amigo Publications in Lubbock, Texas, 1502 Ave. M, 79401. Tel. 806: 763-3841. Subscribing \$40 per year payable in advance. Opinions and commentaries expressed by guest columnists do not necessarily reflect the opinions of the publisher or of advertisers. **Editor/Publisher:** Bidal Agüero; **Business Manager:** Olga Rijoas-Aguero; **Articles:** Amalia Agüero; **Subscriptions:** In House Crew; **Distribution:** Gilbert Acuña, & Joe Adam

Knights of Columbus Council 11807 Our Lady of Guadalupe GOLF TOURNAMENT!
Entry Fee: 2 Man Scramble \$40. per person (includes green fee, cart, goody bag, meal and plenty of beverage)

Three (3) flights total - 1st, 2nd, & 3rd Place Trophies each flight, longest drive, closest to the pin, door prizes

Sunday - October 26, 2003

Slaton Municipal Golf course
8:00 am Shotgun Start

Johnny Ontiberoz - 797-8131
Herman Hernandez
794-6066 or 794-2522
COME OUT FOR A GREAT TOURNAMENT & SUPPORT THE KNIGHTS!!!

Observando a Texas

El Veterano Battleship Texas

El Battleship Texas es el único acorazado que peleó en ambas guerras mundiales.

El acorazado era el arma militar más avanzada en el mundo cuando entró en servicio activo en 1914. Fue el primer barco de la Marina de los Estados Unidos en tener un radar comercial.

Ahora se encuentra anclado en Buffalo Bayou cerca del monumento San Jacinto, donde se mantiene como un monumento conmemorativo.

Fuentes: Carole Keeton Strayhorn, Contralora de Texas y el Departamento de Parques y Fauna de Texas (Texas Parks and Wildlife).

PARA ALGUNOS, ESTE ES UN LUGAR DONDE SE CUELGAN ABRIGOS.

PARA OTROS, ES UN LUGAR DONDE SE DA AL NIÑO UNA LECCION QUE EL NUNCA OLVIDARA.

PARA PREVENIR EL ABUSO Y LA NEGLIGENCIA INFANTIL

no tiene que esperar a denunciarlos, sino que puede ayudar a detenerlos antes de que comiencen. Llame al 1-800-244-5373 o visite www.preventchildabuse.org para obtener más información.

LOS NIÑOS SON VULNERABLES. USTED NO.

Ad Council

Prevent Child Abuse America

California tiene un nuevo hombre fuerte: Arnold Schwarzenegger

Por Dan Whitcomb y Arthur Spiegelman

LOS ANGELES (Reuters) - El actor Arnold Schwarzenegger, que capitalizó la imagen de hombre fuerte que muestra en la pantalla grande, su sinceridad y su celebridad, ganó el martes la gobernación del estado más grande y rico de Estados Unidos.

Schwarzenegger, que no ha pasado un sólo día en un cargo político y pocas veces había votado, ganó fácilmente la gobernación de California en un referendo que vio a los descontentos votantes del estado volcarse en masa a las urnas para destituir al demócrata Gray Davis, menos de 10 meses después de que lo reeligeran para su segundo periodo.

Los expertos en política dijeron que el proceso de destitución del gobernador permitió que también se destituyeran los legisladores, los 120 miembros del senado y la asamblea de California, que se irán junto con Davis.

Y en lugar de votar por varios años de experiencia, los votantes prefirieron que su gobernador fuera el hombre conocido por los fanáticos del cine en todo el mundo por "Terminator" y "Conan El Bárbaro". Sólo en Estados Unidos y en Hollywood un escenario como este podría hacerse realidad y nadie está más agradecido que Schwarzenegger.

Con una amplia sonrisa y rodeado de la familia de su esposa Maria Shriver, sobrina del asesinado presidente John F. Kennedy, Schwarzenegger prometió a sus simpatizantes en un hotel de Los Angeles poner fin a las disputas partidistas que han afectado seriamente al estado.

"Quiero ser el gobernador para el pueblo", insistió "Quiero representar a todo el mundo".

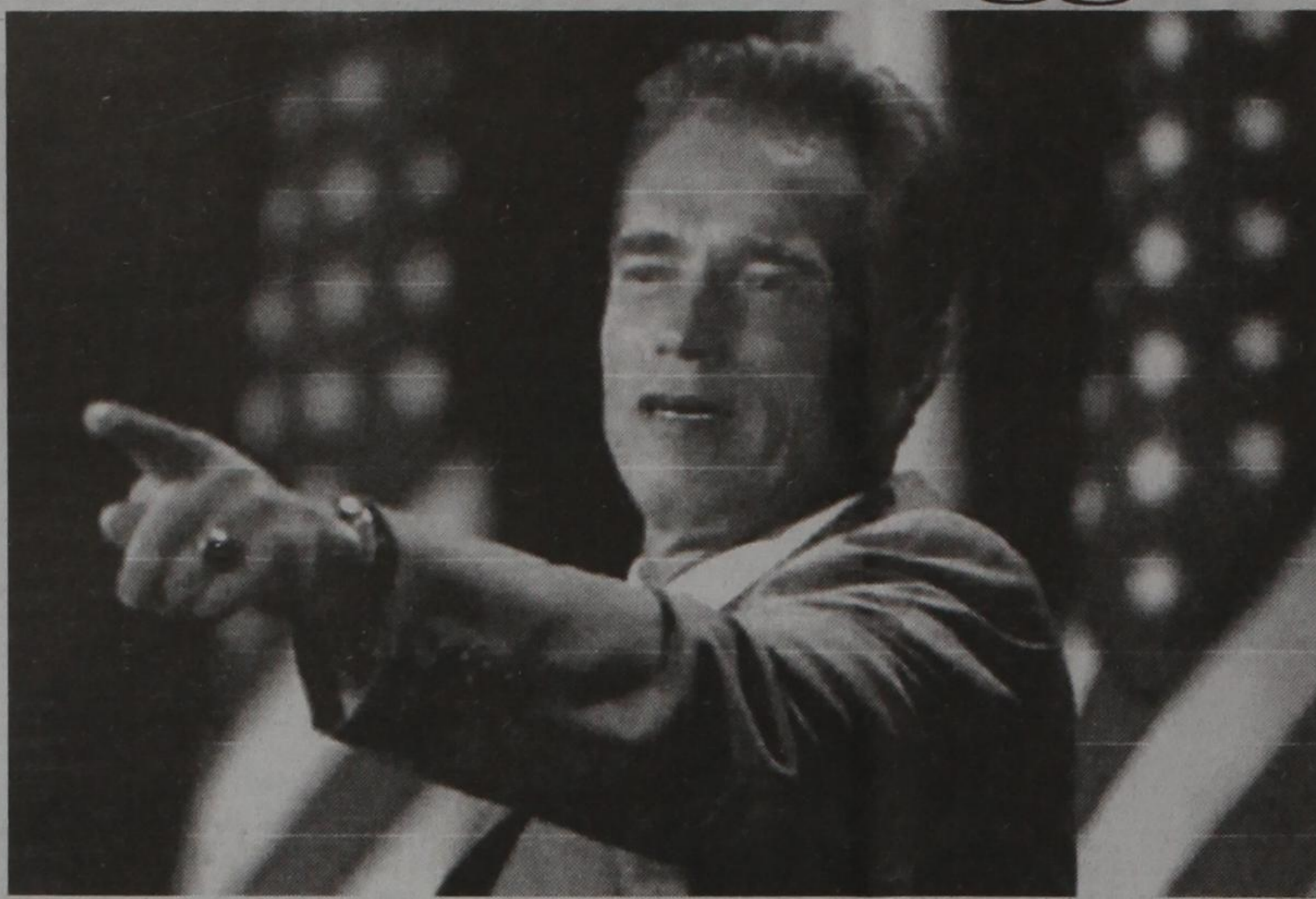
'PRUEBAS DIFÍCILES EN EL FUTURO'

"Nos esperan pruebas difíciles en el futuro", dijo Schwarzenegger a una multitud de entusiastas simpatizantes. "¿Vamos a reconstruir juntos nuestro estado o vamos a pelear entre nosotros? ... Para que el pueblo gane, tiene que perder la política tradicional. Yo extenderé la mano a los republicanos, los demócratas y los independientes -- a aquellos que han respaldado el referendo revocatorio y a aquellos que no lo hicieron".

Aunque admitió con dignidad su derrota y ofreció a Schwarzenegger una transición ordenada, muchos demócratas advirtieron que surgirán problemas en el futuro, y predijeron que Schwarzenegger tendrá dificultad para promover sus programas.

Además cuestionaron la capacidad del actor para gobernar o siquiera entender cómo funciona el gobierno.

El tesorero del estado, el demócrata Phil Angelides, dijo que sus intenciones eran hacer que Schwarzenegger cumpliera sus promesas de campaña. "(Schwarzenegger) ha sido menos que sincero con el pueblo de California en cuanto a lo que se va a necesitar para restablecer la integridad fiscal y reactivar la economía", dijo Angelides.



"Voy a luchar por lo que pienso que es lo correcto para reactivar esta economía. Será una guerra sin cuartel a ese respecto".

A la pregunta de cuánto de su victoria debía Schwarzenegger a su estatus de celebridad, la senadora estatal Sheila Kuehl, dijo: "Cien por ciento. Si el no hubiera sido artista de cine, no hubiera sido gobernador".

"Ya que le gustan tanto las frases de las películas, tengo una para él: 'Hey Arnie, muéstrame el dinero!'", dijo la senadora en referencia a la famosa frase que pronuncia constantemente Tom Cruise en la película Jerry McGuire.

Schwarzenegger ganó la gobernación de California en una admirable jornada electoral en la que los californianos dieron rienda suelta a su indignación por la tambaleante economía del estado y a su líder político Davis.

'LLEGO EL MOMENTO PARA ALGUIEN MAS'

"Hemos tenido muchas no-

ches buenas en los últimos 20 años pero esta noche el pueblo ha decidido que llegó el momento para que alguien más desempeñe el cargo y yo acepto su decisión", dijo Davis al admitir su derrota frente a Schwarzenegger.

"Hago un llamado a todos en este estado para que dejen atrás el caos y la división y hagan lo que es apropiado para este gran estado de California", dijo Davis. "(Schwarzenegger) tendrá la cooperación plena de mi administración en la transición".

La votación por la destitución significa que el estado más poblado de la nación será gobernado por un republicano un año antes de las elecciones presidenciales, lo que puede ser beneficioso para el presidente George W. Bush.

Con más del 70 por ciento de los distritos electorales escrutados, 54,6 por ciento de los votantes pidieron la destitución de Davis mientras que un 45,4 por ciento votaron en contra de la destitución.

En la porción de reemplazo de la boleta electoral, Schwar-

zenegger tenía una ventaja sobre su rival más cercano, el vicegobernador Cruz Bustamante y contaba con un 48 por ciento de los votos frente a un 32 por ciento, mientras que el republicano Tom McClintock tenía un 13 por ciento.

En un hecho significativo, más votantes escogieron a Schwarzenegger para la gobernación que los que querían que Davis continuara en el cargo.

Davis, quien fue reelegido en noviembre, se convirtió en el primer gobernador de California en ser esencialmente destituido del cargo por los mismos votantes que lo eligieron.

Los republicanos han ganado un puesto crítico en un estado esencialmente demócrata, un año antes de las elecciones presidenciales.

Schwarzenegger logró la victoria después de que los votantes prefirieran su falta de experiencia política y estatus foráneo y pasaran por alto la andanada a última hora de acusaciones de acoso sexual de 15 mujeres.

(Reportaje adicional de Kevin Krolicki, Adam Tanner, Gina Keating y Steve Gorman)

Revisarán 'guerra sucia' en México

Suprema Corte de Justicia atrajo el caso de la desaparición de Jesús Piedra Ibarra en 1974

MEXICO, D.F. (AFP). — La Suprema Corte de Justicia de la Nación (SCJN) revisará si los delitos cometidos durante la "guerra sucia" de los años 70, cuando al menos 500 opositores políticos fueron desaparecidos, ya prescribieron o aún pueden castigarse penalmente, se informó ayer oficialmente.

La resolución es histórica, ya que se trata de la primera ocasión en que la SCJN se convierte en un tribunal de ape-

lación, por lo que representa una serie de dilemas jurídicos que los magistrados deberán resolver a mediados de noviembre, según el plazo que se fijaron ayer.

En décadas pasadas los gobiernos del Partido Revolucionario Institucional (PRI), que gobernó de 1929 a 2000, no habían permitido tocar el tema, pero al llegar al poder el presidente Vicente Fox fundó la Fiscalía Especial para Movimientos Sociales y Políticos del Pasado (FEMSPP).

La SCJN atrajo ayer mismo un caso en el cual están acusados de secuestro Miguel Nazar Haro y Luis de la Barrera Moreno, quienes dirigían bajo los gobiernos de los presidentes Luis Echeverría (1969-1976) y José López Portillo (1976-1982) la Dirección Federal de Seguridad (DFS).

Los funcionarios fueron acusados por la Procuraduría General de la República (PGR) como responsables de la desaparición de Jesús Piedra Ibarra en 1974, hijo de Rosario Ibarra de Piedra, la activista y ex candidata presidencial por el ya desaparecido Partido Revolucionario de los Trabajadores

(PRT). El dictamen del máximo tribunal mexicano implicaría girar las órdenes de aprehensión en caso que determine si los delitos ya prescribieron, con lo que se permitiría o impediría continuar la investigación sobre delitos del pasado.

En meses pasados un juez se negó a girar órdenes de aprehensión contra Miguel Nazar y Luis de la Barrera por considerar que los delitos de los que se les acusan ya habían prescrito.

Paralelamente, la FEMSPP llamó a declarar al propio Nazar por la matanza de estudiantes del 2 de octubre de 1968 y deberá entregar sus respuestas por escrito el próximo mes de noviembre.

El pasado mes de julio la organización Human Rights Watch (HRW) urgió al gobierno mexicano a abrir los archivos secretos sobre la pasada guerra sucia, sobre la que se estiman al menos 500 casos de personas desaparecidas por sus actividades políticas en la década de los 70.

El Editor

Esfuerzo múltiple contra la violencia doméstica en EU

WASHINGTON, D.C. (EFE). — El presidente George W. Bush propuso ayer una serie de iniciativas, entre ellas una campaña publicitaria y una donación de 20 millones de dólares para combatir el "crimen oculto" de la violencia doméstica en Estados Unidos.

"El hogar y la familia deben ser un lugar de apoyo, de paz no de crueldad ni de brutalidad. La violencia doméstica traiciona las responsabilidades [del hogar], viola la ley, es equivocada y es un crimen que debemos afrontar los individuos, las comunidades y el gobierno", dijo Bush en una ceremonia en la Casa Blanca.

Como parte del Mes de Concienciación sobre la Violencia en el Hogar, Bush anunció la puesta en marcha de la iniciativa de Centros de Justicia Familiar, que reunirán bajo un mismo techo toda clase de servicios para las víctimas de la violencia intrafamiliar.

La idea es promover la protección y la justicia de víctimas de lo que se ha denominado como un "crimen oculto" en EU, que dejó cerca de 700 mil incidentes en 2001, según estadísticas oficiales.

Sólo en Los Angeles, se han registrado poco más de 13.470 casos de abuso doméstico en lo que va del año, sin contar los que las víctimas no reportan por temor a represalias, a la deportación o la pérdida de sus hijos.

Este año fiscal, el gobierno destinará 20 millones de dólares a 12 comunidades en todo el país, donde expertos de los sectores público y privado y de organizaciones sin fines de lucro crearán los centros de servicios para las víctimas.

Los departamentos de Justicia, Agricultura, Defensa, Educación, Salud y Vivienda coordinarán los servicios y proveerán capacitación para la puesta en marcha de estos centros, que tomarán como ejemplo unos programas creados en San Diego e Indianapolis.

La idea es corregir la descoordinación actual en los servicios que conduce a las víctimas a recurrir a diversas autoridades en distintas agencias mientras se sigue repitiendo su precaria situación.

Así, en un mismo sitio, cualquier persona que ha sido maltratada podrá obtener cuidado médico, consejería, asistencia legal, ayuda en la búsqueda de empleo y vivi-

enda, y otros servicios sociales.

El secretario de Justicia, John Ashcroft, aseguró que EU está dispuesto a frenar el "círculo vicioso de la violencia", en el que, según los expertos, el que abusa siempre se justifica y la víctima lo perdona y acepta este modo de vivir.

En ese sentido, toda manifestación de violencia familiar —abusos físico, verbal, sexual y emocional que atentan contra la integridad de la persona— atraviesa el predecible ciclo de tensión, explosión y remordimiento.

"Nunca lo volveré a hacer", "Tuve un día difícil" o "Tomé mucho" son algunas de las frases que más escuchan las víctimas —que perdonan siempre buscando un final feliz—, según los psicólogos que tratan este problema.

Para romper ese ciclo, Ashcroft presentó dos anuncios televisivos de servicio público en los que insta a los hombres a que se unan a esta causa.

En los anuncios, disponibles en la página de la internet www.takethepledge.gov, el gobierno pide a los hombres que prometan nunca cometer, aceptar o apoyar con su silencio la violencia familiar.

El Departamento de Salud tendrá a su cargo la iniciativa Futuros Seguros y Prometedores para los Niños, que ofrecerá ayuda a organizaciones comunitarias y religiosas que prestan servicios para frenar el ciclo de violencia en el hogar.

En el abanico de propuestas, el gobierno también puso ayer a la venta una estampilla en las oficinas del correo con el objetivo de recaudar fondos para la lucha en contra de la violencia doméstica.

La violencia doméstica no perdona razas, ni color, ni región ni estatus económico, según reconoció el propio gobierno.

"Este problema social existe en todas las minorías, en todos los niveles económicos, en todas las familias. No puede permanecer oculto, ni será tolerado", dijo Cristiana Viato, subsecretaria interina de Salud de EU.

Sobre la violencia dirigida a los hombres, la experta agregó que se trata de "menos del 5% de todos los casos... pero tenemos que ayudar" a todas las víctimas por igual.

GTECH HUB BUSINESS OPPORTUNITIES

Submission Deadline Extended!!!!

To increase participation and opportunity availability to HUB Businesses, GTECH has extended the solicitation deadline previously published in this paper. Interested HUB businesses should forward information and/or inquiries to:

GTECH Corporation
HUB Operator
8200 Cameron Road,
Suite E-120
Austin, TX 78754
Phone: 512.908.4200
Fax: 512.339.0405
Email: hub_operator@gtech.com

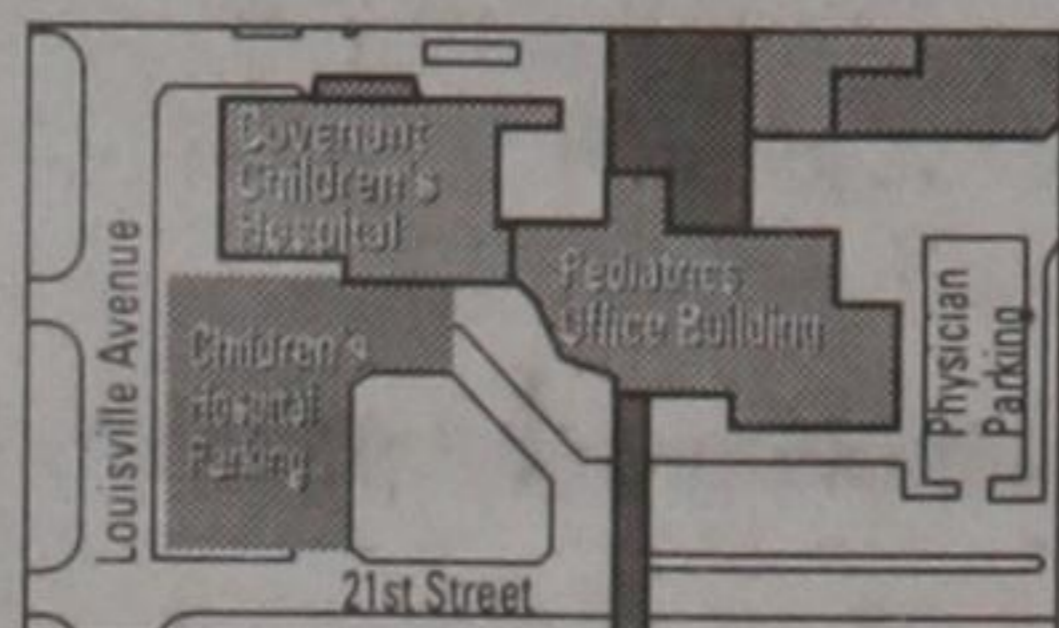
WE'RE OFFERING \$5.00 IMMUNIZATIONS FOR A GOOD REASON.

One of the best things you can do for your children is to protect them from disease. One of the best things we can do is make immunizations affordable and convenient. Immunizations are available for only \$5.00* from Covenant Children's Hospital.

- 8:00 a.m. - Noon
- Monday through Friday
- 3606 21st Street, Suite 103 (Pediatric Office Building adjoining Covenant Children's Hospital)
- No appointment necessary
- Bring your child's shot records

We love kids.

Covenant Children's Hospital



725-4550



ES COMO CAER EN EL OLVIDO... SER CASI INVISIBLE PARA LOS DEMAS. ES SER DESPRECIADA A PRIMERA VISTA. ES QUE TE HAGAN SENTIRTE CULPABLE Y QUE NO VALES NADA.

Esta es la realidad cruel de 33 millones en los EE.UU. que aún viven en el estado de pobreza.

Esta es la angustia de uno de cada ocho individuos atrapados en esta deprimente situación de amarga incertidumbre. La agonía de una de cada diez familias que se esfuerza a diario para sobrevivir con tan sólo lo básico. El dolor de uno de cada seis niños que convive con el hambre, la enfermedad y las privaciones. Y a medida que su futuro se les derrumba, también cae el de nuestra nación.

LA POBREZA. Para enterarse lo que dicen otros pobres en los EE.UU. visite www.povertyusa.org/realwords.

Campaña Católica para el Desarrollo Humano 1-800-946-4243 www.povertyusa.org

